

勞動為富人創造了奇蹟，
但為工人創造了赤貧。
——馬克思

馬克思〔異化勞動〕 的異話。

在資本主義的生產中，
人們失去了自己，無論是
工人，還是資本家……

理解馬克思「異化理論」的第一本書

- [異化勞動] 是在什麼情況下出版的？為什麼書名有中括號？
- 它在馬克思的思想中扮演什麼角色？為什麼要閱讀它？
- 馬克思的異化理論，只出現在 [異化勞動] 嗎？

- 閱讀 [異化勞動] 時，你是否常覺得食不下嚥？
- 你曾經因為搞不清楚「異化」、「外化」、「對象化」、「客體化」、「現實化」，而一個頭兩個大嗎？

- [異化勞動] 到底是馬克思的「霧裡學」還是「誤理學」？

- 本書作者以多年的教學經驗，及社會學理論旅人的身分，提出一般人閱讀 [異化勞動] 常見的問題，以獨特的「四本主義」一一破解上述問題。

● 逐段分析 [異化勞動]

台灣第一本逐段分析馬克思 [異化勞動] 的學術著作。

● 跨出 [異化勞動]，分析馬克思其他著作的異化論

包括「青年馬克思」時期的作品，及《一八四四年經濟學哲學手稿》的相關概念。

● 德英中對照讀

作者對照德文原典、英譯本、中譯本，指出各種版本及譯本的出入，以及這些出入如何影響讀者對於 [異化勞動] 的理解。

ISBN 978-986-6525-37-7

定價 160



socio.com.tw
socialsp@seed.net.tw

100 台北市中正區重慶南路1段61號7樓712室
Tel: 02-2370-2123 / Fax: 02-2370-2232



孫中興 著

馬克思〔異化勞動〕
的異話。

國家圖書館出版品預行編目資料

馬克思〔異化勞動〕的異話
孫中興 著 / 一版 / . 台北市：群學，2010.12
面；公分

ISBN 978-986-6525-37-7 (平裝)

1. 馬克斯主義 2. 社會學理論

549.3

99020893

馬克思〔異化勞動〕的異話

作 者 孫中興
總編輯 劉鈞佑
編 輯 李晏甄
封 面 Wang Sean Mail jeanavenir@gmail.com
印 刷 權森印刷事業社 電話 02-8221-2628

發行人 劉鈞佑
出 版 群學出版有限公司
地 址 台北市重慶南路1段61號7樓712室
電 話 02-23702123
傳 真 02-23702232
網 址 <http://socio.com.tw>
電 郵 socialsp@seed.net.tw
信 箱 台北郵政 39-1195 信箱
郵 撥 19269524 · 群學出版有限公司

ISBN 978-986-6525-37-7

NT\$ 160

一版一印 2010/12

版權所有 · 翻印必究

馬克思徘徊不去的幽靈

由於長年教授社會學理論的緣故，我經常看到被馬克思幽靈纏身而苦不堪言的人，其中又以閱讀〔異化勞動〕¹一文的人最為嚴重。

我當初到美國唸研究所時，就在第一週的理論課上嚐到這種苦。那應該算是雙重的苦：一是「觀念的苦」，當然是馬克思不清不楚的觀念〔我上大學時所學到的馬克思觀念都很好懂的呀！〕；二是「語文的苦」，當然是我當時英文不好的苦〔別誤會！我當時的「托福」分數應該是接近「頂標」的程度！〕。至於其他的苦，如唸不完的指定文章，因為和主旨無關，就且略過不表。

當時老師沒考試，就這麼混過了這趟苦海。不過這只是苦海「初波」。而且，混過去的苦，畢竟還是苦味猶存。

1. 我在本書中沿用一般中譯本的作法，將馬克思本人親自訂定的標題用〈〉表示，編者所加的標題用〔〕表示。〔異化勞動〕一章馬克思原來沒有下標題，是由編者代勞，所以用上〔〕的符號。

後來教書，看到了中譯本和德文原文〔也請別誤會，我的德文程度沒我的英文程度好〕，再多讀了幾次之後，暮然回首，驚覺自己脫離了馬克思異化論的無邊苦海，頓時「自我感覺良好」。然後我回頭去翻閱相關的社會學理論教科書，都沒發現前人有類似的見解。我當然是憂喜參半：憂的是自己讀書太少，孤陋寡聞，這樣的發現或許早有前輩指出；喜的是也許人家說的「天公疼憨人」終於輪到我了，這麼多年來的辛苦終於有些「新／心得」。

於是我先將自己的「偉大發現」教給學生，甚至變成學生的指定作業，希望他們能分享我的發現喜悅，我的初衷是「老師做得到，同學也可以做得到」。

不過多年來，學生的作業多半還是因循社會學理論二手書的說法，就算是我苦口婆心指正前人的謬誤，我得到的卻是學生擺在臉上的那種「那又怎樣」、「誰誰誰寫成的書會錯嗎？」、甚至「有本事您寫一本去和人家PK」的表情〔還是這只是我的投射？〕。

這樣的挫折讓我領悟到：馬克思的幽靈之外，還有許多二手書的幽靈層層纏繞，所以讀者一旦深入迷霧中，就會產生不自覺的「異化」經驗。也許這正是一個對馬克思異化論提出「異話」來「除魅」的時候了。

如果我的「異話」最終也不過是自己無知所鬧的「笑話」，多少也可以當個故事來警惕後人。如果有幸真的有「千慮一得」之見，那也可以成爲另一個故事，鼓勵後人。好歹都會是個故事，知我罪我，都請看倌慢慢細聽分解。

目錄

馬克思徘徊不去的幽靈 viii

I 〔異化勞動〕文本逐段分析 1

1. 從倒數第五段開始 1
2. 現在可以從頭細說：〔異化勞動〕文本逐段分析 8
3. 〔異化勞動〕逐段分析之 1-10 段 14
4. 〔異化勞動〕逐段分析之 11-25 段 33
5. 〔異化勞動〕逐段分析之 26-41 段 47
6. 〔異化勞動〕逐段分析之 42-61 段 72
7. 〔異化勞動〕逐段分析之 62-75 段 85
8. 〔異化勞動〕逐段分析之 76-77 段 96
9. 我對馬克思〔異化勞動〕的整理 98
10. 導讀人對於異化的整理 100
11. 我對於異化分類的整理 104
12. 出入文本找答案 107

- II 《一八四四年經濟學哲學手稿》中其他部分的異化理論 109
 - 1. 版本、譯本和文本 109
 - 2. 《一八四四年經濟學—哲學手稿》的文本 117
 - 2-1 主標題之外還有副標題？ 117
 - 2-2 三個筆記本或手稿 118
 - 2-3 「位移的序言」 123
 - 2-4 編者建構的文本 124
 - 3. 進入《手稿》其他文本尋找「異化」的相關文本 129
 - 3-1 第一筆記本之〈工資〉 129
 - 3-2 第一筆記本之〈資本〉 132
 - 3-3 第一筆記本之〈地租〉 134
 - 3-4 第二筆記本之〔私有財產的關係〕 137
 - 3-5 第三筆記本之〔私有財產與勞動〕 139
 - 3-6 第三筆記本之〔私有財產與共產主義〕 140
 - 3-7 第三筆記本之〔需要、生產和分工〕 145
 - 3-8 第三筆記本之〔貨幣〕 148
 - 3-9 第三筆記本之〔對黑格爾的辯證法和整個哲學的批判〕 149
 - 3-10 小結 151

III 「青年馬克思」思想中的異化論 153

1. 前言 153

2. 哲學批判期 154

2-1 《黑格爾法哲學批判》 155

2-2 〈論猶太人問題〉 156

2-3 〈《黑格爾法哲學批判》導言〉 160

2-4 〈評一個普魯士人的《普魯士國王和社會改革》一文〉 162

2-5 〈關於費爾巴哈的論綱〉 164

3. 政治經濟學轉向期 170

3-1 〈詹姆斯·穆勒《政治經濟學原理》一書摘要〉 171

3-2 馬克思和恩格斯的《神聖家族》 181

3-3 馬克思和恩格斯合作的《德意志意識形態》 190

IV 總結 203

V 尾聲 207

參考文獻 209

圖表目錄

- 表一 工人和非工人的異化 7
- 表二 異化相關名詞的原文及中英文譯名對照表 29
- 表三 《一八四四年經濟學哲學手稿》各版目錄 120
- 表四 無產階級和有產階級對於異化的不同感受 185
-
- 圖一 工人、勞動與自然的因果關係圖 4
- 圖二 階級、勞動和自然的關係圖 6
- 圖三 工人的三種異化及其結果圖 67
- 圖四 工人和非工人與工人的勞動和勞動產品的關係圖 94

〔異化勞動〕文本逐段分析

1. 從倒數第五段開始

我對於閱讀馬克思〔異化勞動〕一章的建議就是：「從倒數第五段」唸起。

「可是這不就像是看懸疑小說先從最後幾頁看起一樣是『偷吃步』嗎？」正直的學生往往這樣懷疑著。

我通常都神祕兮兮地笑著說：「先看再說吧！」

第二個建議換來的是「半信半疑」的表情和翻書的動作，還有學生喃喃自語地數著：「倒數第五段，一、二、三、四、五」：

我們已經看到，對於通過勞動而占有¹自然界的工人來說，占有表現為異化，自我

1. 凡是引文中粗體的部分都是馬克思原文中的強調。這些強調我以1932年德文版為主，有些譯本偶而會弄錯強調的部分。

活動表現為替他人活動和表現為他人的活動，生命的活躍表現為生命的犧牲，對象的生產表現為對象的喪失，轉歸為異己的力量、異己的人所有。現在我們就來考察一下這個同勞動和工人異己的²人對工人、勞動和勞動對象的關係。

首先必須指出，凡是在工人那裡表現為外化的、異化的活動的東西，在非工人那裡都表現為外化的、異化的狀態。

其次、工人在生產中的現實的、實踐的態度，以及他對產品的態度（作為一種內心狀態），在同他相對立的非工人那裡表現為理論的態度。

〔XVII〕第三、凡是工人做的對自己不利的事，非工人都對工人做了，但是，非工人做的對工人不利的事，他對自己卻不做。

我們來進一步考察這三種關係³。（Marx, 1963: 134; 1964: 119; 1975: 334; Marx & Engels, 1932: 94; 1968: 522; 1975b: 281-282；馬克

2. 中共中央馬克思恩格斯列寧斯大林著作編譯局譯本（以下簡稱「編譯局譯本」）譯成「生疏的」（馬克思，2000：64；馬克思和恩格斯，2002：280），查對馬克思原文和上文的「異己的」是用同一個字 fremd，因此應該和上文一樣譯成「異己的」。伊海宇譯本在兩處的譯名都一樣（馬克思，1990：60）。

3. 本書所有引文都是本人參酌原文和各家譯本所做出的貼近原文以及譯名統一的重新翻譯，引用各書的頁碼是方便讀者查閱手邊的版本。

思，1990：61；2000：64；馬克思和恩格斯，1979：102-103；2002：280)

然後，就是發出拖長的一聲「咦」，「怎麼沒了下文？」

最後的疑問最容易回答：沒了下文是因為這個部分的手稿只寫到這裡。

可是看行文脈絡，馬克思不就要揭開謎底了嗎？難道就沒有答案了嗎？

其實答案是有的。

大部分的人都在前面的行文中找答案。就像《新約聖經》說的「尋找，就尋見」⁴，他們也如願找到了他們認為的答案。我認為這樣只是找出部分的答案。

除了在前面的文本找，還要「跨出文本」來找才算圓滿。這正是本書的主要論點。

4. 這句話出現在〈馬太福音〉第7章第7節和〈路加福音〉第11章第9節。我不是教徒，引用這句話是因為當初在美國唸書時，有一次向業師 Robert K. Merton 教授請教一事，他拿起書一查就查到，然後就用英文說了這句 Seek and ye shall find。我當時表示不懂，他就拿出書架上的《聖經》告訴我出處。這是在哥倫比亞大學研究生時代的美好回憶之一。謹記在此，銘感恩師教誨。當然，從「尋找」到「尋見」的過程短長因人而異；有人誤入歧途「誤尋」，也宣稱「尋見」。我這本書希望不是後者的見證吧！

我們可以先就這五段話來看看馬克思到底說了甚麼？和他的「異化論」又有甚麼關係？

這五段話中的第一段其實只是對前面文本的總整理。所以不管前面他千言萬語說了甚麼，這裡就是「重點」。

第一個要點是表明：「工人通過勞動占有自然」。這裡的「占有」一詞特別被強調指出，雖然馬克思沒有特別說明這個詞的意義。不過，話說回來，誰會在自己的手稿筆記中做這種解釋的工作，自己懂就好了，又不是在編字典。就這句話來看，有三個關鍵字：「工人」、「勞動」和「自然」，我們可以設想三者之間有一個因果關係，如圖一所示：

圖一、工人、勞動與自然的因果關係圖

工人→勞動→自然

然後馬克思再提到「工人的占有」表現出「異化」，接下來的描述都是說明這些工人的異化情況：

(1)「自我活動表現為替他人和為他人活動」，總之，「自我活動」並沒有為了自己；

(2)「生命的活躍表現為生命的犧牲」，簡言之就是「燃燒自己、照亮別人」；

(3)「對象的生產表現為對象的喪失」，也就是說，生產的對象都被他人所用，自己反而一無所有；

工人的「異化」變成了「異己的力量、異己的人所有」。這裡「異己的」一詞是被強調的。馬克思這時候還沒給這些「異己的力量」和「異己的人」一個定名，不過從「後見之明」來看，這裡所說的「異己的力量」應該是「資本主義生產方式」，而「異己的人」當然就是和工人階級對立的「資產階級」或「資本家」，或是他在下文提到的「非工人」。這裡的意思，用通俗的話說，就是「工人被資本家剝削而產生異化」。

所以，馬克思希望要考察「工人」和「資本家」彼此之間的對立關係，以及兩者對於「勞動」和「勞動對象」的關係。

這樣，馬克思就剛剛所提到的「工人→勞動→自然」的公式中，多加了一個平行卻有著緊密關係的因果鎖鏈，也就是「資本家」，如圖二所示：

圖二 階級、勞動和自然的關係圖



接下來的三段文本，就是他對於「工人」和「資本家」對立狀況的三個結論。我們可以用表一來說明。

在這三個對比中，第一項的「外化的、異化的活動」和「外化的、異化的狀態」都是被強調的，其實差異是後面的「活動」和「狀態」，這呼應著前文的對比。第二項的「現實的」和「態度」以及「理論的態度」是被強調的，倒是介在「現實的」和「態度」之間的「實踐的」一詞卻沒有被強調。第三項的內容沒有一個字被強調，倒是「第三」一詞被強調，實在有點詭異。